

ДОГОВІР

AGREEMENT

найму житлового приміщення у гуртожитку

on renting a dwelling in a hostel

м. Кременчук «____» _____ 2019 р.

Kremenchuk «____» _____ 2019 p.

Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського в особі проректора Сергієнко В. В., що діє на підставі довіреності № 32–10/1459 від 20.12.2018 р. (далі – **Наймодавець**), з одного боку, і

Kremenchuk Mykhailo Ostrohradskyyi National University represented by vice-rector V. V. Serhiienko acting under Power of Attorney No. 32–10/1459 of 20.12.2018 (hereinafter – the **Landlord**), as one party, and

Студент _____

Student _____

(прізвище, ім'я та по батькові в називному відмінку)

(surname, name as in international passport)

групи _____

group _____,

(скорочена назва інституту/факультету)

(abbreviated department name)

Кременчуцького національного університету імені Михайла Остроградського (далі – **Наймач**), з другого боку, уклали цей Договір про наступне:

of Kremenchuk Mykhailo Ostrohradskyyi National University (hereinafter – the **Tenant**), as the other party, entered into this Agreement as follows:

1. Предмет договору та зобов'язання сторін

1. Subject of the Agreement and obligations of the parties

1.1. **Наймодавець** надає **Наймачеві** у користування житлове приміщення, що являє собою ліжко-місце в кімнаті № _____ гуртожитку _____

1.1. The **Landlord** provides the **Tenant** with a dwelling space for use, which is a bed-place in room No. _____ of the hostel _____

2. Розрахунки за користування жилим приміщенням

2. Payment for using the dwelling

2.1. Щомісячна плата за користування жилим приміщенням встановлюється відповідно до наказу по Університету та зазначена у рахунку.

2.1. The monthly payment for using the dwelling is determined in accordance with the University order and indicated in the account.

2.2. До складу щомісячної плати включено витрати з утримання гуртожитку, капітальні витрати, що безпосередньо використовуються при наданні послуги, витрати на оплату комунальних послуг.

2.2. The monthly payment includes housing maintenance costs, capital expenditures that are directly used in providing the service, the cost of paying for utilities.

2.3. Плата за проживання у гуртожитку вноситься **Наймачем** у наступному порядку:

2.3. The **Tenant** pays for living in the hostel in the following way:

2.3.1. при заселенні у осінньому семестрі упродовж першого місяця проживання за період з моменту заселення до 31 січня. За наступний період проживання з 01 лютого до 30 червня **Наймач** вносить оплату протягом січня місяця.

2.3.1. when arriving in the autumn term the **Tenant** shall pay during the first month of residence for the period from the moment of settlement to January 31. For the next period of stay from February 1 to June 30, the **Tenant** shall pay during January.

2.3.2. при заселенні у весняному семестрі упродовж першого місяця проживання за період з моменту заселення по 30 червня.

2.3.2. when arriving in the spring term the **Tenant** shall pay during the first month of residence for the period from the moment of settlement till June 30.

2.4. Плата за проживання в гуртожитку, як виняток, може бути поділена на частини за заявою **Наймача** за дозволом проректора.

2.4. The payment for living in a hostel, as an exception, can be divided into parts according to the application of the **Tenant** upon permission of the vice-rector.

2.5. Розмір плати за проживання у гуртожитку може змінюватись у разі зміни розміру складових оплати за проживання у гуртожитку (розміри посадових окладів та тарифи на комунальні послуги) та зміни граничного розміру плати за проживання у гуртожитку або розміру мінімальної ординарної (звичайної) академічної стипендії, визначених чинним законодавством.

2.5. The amount of the payment for accommodation in the hostel may vary if the size of the components of the payment for accommodation in the hostel (salary and utility rates) changes, and if the maximum amount of the payment for the accommodation in the hostel or the size of the minimum ordinary (usual) academic scholarship stipulated by the current legislation changes.

2.6. Конкретний розмір плати за проживання в гуртожитку встановлюється згідно Наказу Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України, Міністерства фінансів України, Міністерства охорони здоров'я України від 02.03.2011 року № 284/423/173, виходячи з нормативу житлової площі на кожного мешканця, встановленого згідно з проектною документацією при будівництві гуртожитку та розрахункового коефіцієнта загальної площі, що припадає на кожного мешканця гуртожитку.

2.6. The specific amount of the payment for accommodation in the hostel is established in accordance with the Order No. 284/423/173 of the Ministry of Education and Science, Youth and Sports of Ukraine, the Ministry of Finance of Ukraine, the Ministry of Health of Ukraine of 02.03.2011, based on the standard of living space per inhabitant, established in accordance with the design documentation for the construction of the hostel and the estimated coefficient of the total area per each hostel dweller.

3. Права Наймодавця

- 3.1. Вимагати від **Наймача** своєчасно вносити плату за проживання у гуртожитку.
- 3.2. Вимагати вживати заходи щодо усунення виявлених недоліків, які пов'язані з користуванням майна гуртожитку які виникли з вини **Наймача**.
- 3.3. Вимагати від **Наймача** дотримання Правил внутрішнього розпорядку у гуртожитку.
- 3.4. Вимагати від **Наймача** звільнення житлового приміщення після закінчення строку Договору.
- 3.5. Доступу **Наймодавця** в житлове приміщення для ліквідації наслідків аварій, проведення ремонту, усунення пошкоджень санітарно-технічного та інженерного обладнання, його встановлення і заміни, проведення технічних та профілактичних оглядів тощо.
- 3.6. Вживати заходів для відселення **Наймача** в інше житлове приміщення, якщо гуртожиток, перебуває в аварійному стані.
- 3.7. Вимагати в судовому порядку виселення **Наймача**, без надання іншого житлового приміщення у випадках, передбачених законодавством, зокрема у разі систематичного пошкодження приміщення, використання його не за призначенням, створення умов, не придатних для проживання з іншими мешканцями гуртожитку, чи несплати за житло.

4. Права Наймача

- 4.1. Користуватись наданим житловим приміщенням відповідно до умов Договору.
- 4.2. Вимагати від **Наймодавця** належного утримання та своєчасного проведення капітального ремонту гуртожитку і місць загального користування, надання комунальних послуг належної якості.
- 4.3. Вимагати надання в користування майна, що передбачено паспортом кімнати в гуртожитку.
- 4.4. Отримувати в установленому порядку інформацію про перелік і режим надання житлово-комунальних послуг, їх вартість та споживчі властивості, загальну вартість місячного платежу, структуру тарифів і норми споживання.
- 4.5. Брати участь у благоустрої гуртожитку, прилеглої до нього території, охороні зелених насаджень.
- 4.6. Забезпечувати за власний рахунок проведення поточного ремонту приміщення, у якому проживають.
- 4.7. **Наймач** за згодою завідувача гуртожитку може встановлювати власне обладнання (аудіо-, відеотехніку, холодильники тощо) з відшкодуванням витрат, пов'язаних з його експлуатацією в повному обсязі на підставі окремого рахунку.

5. Обов'язки Наймодавця

- 5.1. Надати **Наймачеві** житлову площу в гуртожитку на підставі ордера та цього Договору.
- 5.2. Забезпечувати згідно із законодавством та умовами цього Договору своєчасне надання житлово-комунальних послуг належної якості.
- 5.3. Забезпечувати за власний рахунок проведення поточного та капітального ремонтів гуртожитку, його допоміжних та нежилых приміщень, інвентарю, обладнання, крім поточного ремонту заселених жилих приміщень.
- 5.4. Подавати в установленому порядку інформацію про перелік і режим надання житлово-комунальних послуг, їх вартість та споживчі властивості, загальну вартість місячного платежу, структуру тарифів і норми споживання.
- 5.5. Своєчасно проводити підготовку гуртожитку і його технічного обладнання до експлуатації в осінньо-зимовий період.
- 5.6. Контролювати додержання **Наймачем** правил користування гуртожитком.

3. The rights of the Landlord

- 3.1. To require **Tenant's** timely payment for accommodation in the hostel.
- 3.2. To require action to eliminate identified shortcomings associated with the use of hostel property arising from the **Tenant's** fault.
- 3.3. To require **Tenant's** adherence to the House Rules at the hostel.
- 3.4. To demand from the **Tenant** the release of a residential space after the expiration of the term of the Agreement.
- 3.5. The **Landlord** is entitled to have the access to the dwelling space for the elimination of the consequences of accidents, repair, repair of damage to sanitary and engineering equipment, its installation and replacement, technical and preventive examinations, etc.
- 3.6. To take measures to resettle the **Tenant** in another accommodation if the hostel is in an emergency condition.
- 3.7. To demand the legalization of the eviction of the **Tenant** without the provision of another accommodation in cases stipulated by law, in particular, in the event of systematic damage to the premises, the use of it for other purposes, the creation of conditions not suitable for living with other residents of the hostel, or non-payment of housing.

4. The rights of the Tenant

- 4.1. To use the provided accommodation in accordance with the terms of the Agreement.
- 4.2. To demand from the **Landlord** proper maintenance and timely capital repairs of the hostel and public places, the provision of public utilities of the proper quality.
- 4.3. To require the provision of property foreseen by the certificate of the room in the hostel.
- 4.4. To receive, in the established order, the information on the list and mode of provision of housing and communal services, their cost and consumer properties, the total cost of the monthly payment, the structure of tariffs and consumption rates.
- 4.5. To participate in the improvement of the hostel, its surrounding area and protection of green spaces.
- 4.6. To provide the current repair of the premises in which they live at their own expense.
- 4.7. The **Tenant**, by the consent of the head of the hostel, may install his/her own equipment (audio, video equipment, refrigerators, etc.) with the reimbursement of expenses related to its operation in full on the basis of a separate account.

5. The obligations of the Landlord

- 5.1. To provide the **Tenant** with a dwelling space in the hostel on the basis of the order and this Agreement.
- 5.2. To ensure, in accordance with the legislation and conditions of this Agreement, timely provision of adequate housing and communal services.
- 5.3. To provide at own expense the current and major repairs of the hostel, its auxiliary and non-residential premises, inventory, equipment, in addition to the ongoing repair of inhabited living quarters.
- 5.4. To submit in the established order information on the list and mode of provision of housing and communal services, their cost and consumer properties, the total cost of the monthly payment, the structure of tariff
- 5.5. To timely prepare the hostel and its technical equipment for operation in the autumn-winter period.
- 5.6. To monitor the **Tenant's** compliance with the rules of using the hostel.

6. Обов'язки Наймача

- 6.1. Використовувати житлове приміщення за призначенням.
- 6.2. Забезпечувати належне утримання житлового приміщення, не допускати безгосподарного користування ним.
- 6.3. Проводити за власний рахунок ремонт і заміну санітарно-технічних приладів та інженерного обладнання, що вийшли з ладу з вини **Наймача**.
- 6.4. Дбайливо ставитись до майна наданого у користування, відшкодовувати збитки завдані майну гуртожитку, або майну мешканцям гуртожитку.
- 6.5. Дотримуватись правил санітарії та гігієни, економно витрачати електроенергію.
- 6.6. Своєчасно вносити плату за проживання.
- 6.7. Не порушувати прав та інтересів інших мешканців гуртожитку.
- 6.8. Дотримуватися правил утримання житлових будинків і прибудинкової території.
- 6.9. Дотримуватись Правил внутрішнього розпорядку гуртожитку.
- 6.10. Здійснювати інші заходи, передбачені законодавством та/або цим Договором.

7. Відповідальність сторін

- 7.1. **Наймодавець** і **Наймач** несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства за порушення умов цього Договору.
- 7.2. **Наймодавець** не несе відповідальність за режими з водо-, тепло-, енергопостачання, що пов'язані з перебоями у функціонуванні міських комунальних мереж.

8. Інші умови

- 8.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до _____ 2020 р.
Договір може бути розірваний на вимогу **Наймодавця**, у разі:
 - відрахування **Наймача** з університету;
 - невнесення плати за проживання в строки передбачені цим Договором;
 - розпивання спиртних напоїв, тютюнопаління, вживання наркотичних засобів, психотропних речовин в кімнаті чи на території гуртожитку;
 - передавання ключів від кімнати особам, які в ній не проживають;
 - знаходження в кімнаті після 23.00 годин осіб, які не проживають у гуртожитку;
 - самовільного перепланування кімнати, меблів, заміни замків;
 - тримання домашніх тварин;
 - інших порушень Правил внутрішнього розпорядку в гуртожитку.
- У разі, якщо договір розірваний з підстав, визначених п. 8.2 Договору, оплата за проживання в гуртожитку, внесена **Наймачем** як передплата, не повертається.
- По закінченню оплаченого строку проживання **Наймач** зобов'язаний не пізніше наступної доби здати кімнату адміністрації гуртожитку. При невиконанні цієї умови **Наймач** продовжує нести відповідальність за кімнату і майно, що в ній знаходиться, а також зобов'язаний оплатити за весь період не звільнення кімнати.
- Спори, що виникають між Сторонами під час виконання умов цього Договору, вирішуються в установленому законодавством порядку.
- Зміни у Договір можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформлюється додатковою угодою.
- Цей Договір укладено у двох примірниках, один з яких зберігається у **Наймодавця**, а другий - у **Наймача**.

6. The obligations of the Tenant

- 6.1. To use the dwelling room according to its intended purpose.
- 6.2. To ensure the proper maintenance of the dwelling space, and prevent unplanned use of it.
- 6.3. To conduct at its own expense repair and replacement of sanitary and technical equipment and engineering equipment that has been rendered inoperative due to the **Tenant's** fault.
- 6.4. To take care of the property provided for use, reimburse the damage caused to the property of the hostel or the property of the hostel residents.
- 6.5. To observe the rules of sanitation and hygiene, economically consuming electricity.
- 6.6. To make a timely payment for living.
- 6.7. Not to violate the rights and interests of other residents of the hostel.
- 6.8. To observe the rules of the maintenance of residential buildings and adjoining areas.
- 6.9. To follow the rules of the internal regulations of the hostel.
- 6.10. To take other measures stipulated by the legislation and / or this Agreement.

7. Responsibilities of the Parties

- 7.1. The **Landlord** and the **Tenant** are liable in accordance with applicable law for breach of this Agreement.
- 7.2. The **Landlord** is not responsible for water, heat and power supply regimes related to interruptions in the operation of urban utility networks.

8. Other terms and conditions

- 8.1. The Agreement enters into force from the moment of its signing by the Parties and is valid till _____ 2020.
- 8.2. The Agreement can be terminated upon the request of the **Landlord**, in the following cases:
 - expulsion of the **Tenant** from the University;
 - failure to pay for the accommodation in the terms stipulated by this Agreement;
 - drinking alcohol, smoking, the use of narcotic drugs, psychotropic substances in a room or in the territory of the hostel;
 - giving keys to the room to people who do not live in it;
 - staying in the room after 11.00 p.m. for people who do not reside in the hostel;
 - unauthorized re-planning of the room, furniture, replacement of locks;
 - keeping pets;
 - other violations of the internal rules of the hostel.
- 8.3. Should the Agreement be terminated on the grounds specified in paragraph 8.2 of the Agreement, the payment for accommodation in the hostel, made by the **Tenant** as a prepayment, is not returned.
- 8.4. Upon the expiration of the paid period of residence, the **Tenant** must, no later than the next day, hand over the hostel room to the administration. In case of non-fulfillment of this condition, the **Tenant** continues to be responsible for the room and property that is in it, as well as is obliged to pay for the whole period of the non-release of the room.
- 8.5. Disputes arising between the Parties in the course of implementation of the terms of this Agreement shall be settled in accordance with the procedure established by law.
- 8.6. Amendments to the Agreement can be made by mutual consent of the Parties, which is executed by an additional agreement.

8.7. There are two copies of this Agreement, one of which is kept by the **Landlord**, and the other by the **Tenant**.

9. Юридичні адреси та реквізити Сторін

9. Legal addresses and data of the Parties

Наймодавець:

Кременчуцький національний університет
імені Михайла Остроградського
вул. Першотравнева, 20,
м. Кременчук, Полтавська обл., 39600
Р/р – 31258261208150
ДКСУ м. Київ,
Код ЄДРПОУ – 05385631
МФО – 820172

Landlord:

Kremenchuk Mykhailo Ostrohradskyyi
National University
20, Pershotravneva street,
39600, Kremenchuk, Ukraine
s/a 31258261208150
DKSU Kyiv
Code 05385631
MFO 820172

Наймач:

_____ (прізвище, ім'я та по батькові в називному відмінку)

Паспорт серії _____ № _____
Виданий _____
Телефон: _____
(код, номер)

Tenant:

_____ (surname, name as in international passport)

Passport series _____ No. _____
Issued _____
Tel.: _____
(code, number)

Підписи Сторін:

Signatures of the Parties:

НАЙМОДАВЕЦЬ

Проректор _____ /В. В. Сергієнко/
М.П.

LANDLORD

Vice-rector _____ / V. V. Serhiienko /
SEAL

Візи

Заступник декана _____ (прізвище, ініціали, підпис)
Завідувачка гуртожитку _____ (прізвище, ініціали, підпис)

Signatures of the responsible persons

Deputy Dean _____ (surname, initials, signature)
Hostel head _____ (surname, initials, signature)

НАЙМАЧ

_____ (прізвище, ініціали, підпис)

TENANT

_____ (, surname, initials, signature)

Договір отримав. З правилами утримання житлових будинків і прибудинкової території, користування приміщеннями гуртожитку, Правилами внутрішнього розпорядку гуртожитку, санітарними і протипожежними правилами ознайомлений. Приміщення прийняв у належному санітарно-технічному стані.

Agreement obtained. The rules for the maintenance of residential houses and adjoining territory, the use of hostels, the rules of the internal layout of the hostel, sanitary and fire regulations have been explained to me. The room has been taken in proper sanitary condition.

НАЙМАЧ

_____ (прізвище, ініціали, підпис)

TENANT

_____ (surname, initials, signature)